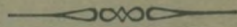


17 1/2 1/2 1/2 1/2
Dublek (Gram 1618)

Zamenhoff Ludwik

Dr. ESPERANTO.



JĘZYK

MIĘDZYNARODOWY.

PRZEDMOWA

1

PODREČNIK KOMPLETNY.

por Poloj

Aby język stał się powszechnym, nie
wystarcza nazwać go takim.



Cena kop. 15.

WARSZAWA.

W DRUK. I LIT. CH. KELTERA, UL. NOWOLIPIE № 11.

1887.



Dr. ESPERANTO.

JĘZYK

MIEDZYNARODOWY.

PRZEDMOWA

i

PODREČZNIK KOMPLETNY.

por Poloj

Aby język stał się powszechnym, nie
wystarczy nazwać go takim.

Cena kop. 15.

WARSZAWA.


W Druk. i Lit. Ch. Keltera, ul. Nowolipie № 11.

1887.



66601

ДОЗВОЛЕНО ЦЕНЗУРОЮ
Варшава 9 Июля 1887 года.

 Język międzynarodowy, jak każdy narodowy, jest własnością ogółu; autor zrzeka się na zawsze wszelkich praw osobistych do niego.

Włączono do
zbiorków Bibl. Jag.

PRZEDMOWA.

Czytelnik weźmie prawdopodobnie niniejszą broszurę do rąk z nieufnością, przypuszczając, że chodzi tu o niemożliwą do urzeczywistnienia utopję; przede wszystkim więc upraszam czytelnika, aby zrzekł się swego uprzedzenia i rzecz, z którą występuję, traktował poważnie i krytycznie.

Nie mam zamiaru rozwódzić się tu nad doniosłym znaczeniem, jakiego miało dla ludzkości wprowadzenie jednego, przez wszystkich bezwarunkowo uznanego **międzynarodowego języka**, któryby, będąc wspólną własnością całego świata, nie należał specjalnie do żadnego z istniejących narodów. Ileż to marnuje się czasu i pracy na naukę języków obcych, a mimo to, wyjeżdżając za granice ojczyzny zwykle nie jesteśmy w stanie porozumieć się z podobnymi do siebie ludźmi. Ileż to marnuje się czasu, pracy i pieniędzy, aby utwory jednego piśmiennictwa przyswoić innym piśmiennictwom, a jednakże z tłumaczeń możemy poznać nieznaczną zaledwie część piśmiennictw obcych. Owóż, gdyby istniał język międzynarodowy, wszystkich tłumaczeń dokonywanoby wyłącznie na ten ostatni, jako na język powszechny, dla wszystkich zrozumiały, a dzieła, mające same przez się cechę międzynarodową, pisanoby oryginalnie w tym języku. Znikłby mur chiński, przedzielający piśmiennictwa, utwory innych narodów byłyby dla nas równie dostępne, jak utwory własnego naszego narodu. Lektura

stałaby się wspólną dla wszystkich, a wraz z nią wychowanie, ideały, przekonania, dążenia,—i narody połączyłyby się w jedną rodzinę. Zmuszeni czas nasz poświęcać kilku naraz językom, żadnego z nich należy zgłębić nie możemy, a przeto z jednej strony niewielu z nas posiada dokładnie bodaj język ojczysty, z drugiej zaś same języki nie mogą się należyce wydoskonalić i, mówiąc językiem ojczystym, często zmuszeni jesteśmy zapożyczać od cudzoziemców słowa i wyrażenia, lub też wyrażać się niedokładnie z powodu ubóstwa języka w tym lub owym kierunku. Inaczej rzecz by się miała, gdyby każdy z nas posiadał dwa tylko języki; wówczas władałibyśmy nimi lepiej, same zaś języki więcéjby się rozwijały i wzbogacały i osiągnęłyby wyższego stopnia doskonałości, aniżeli którykolwiek ze współczesnych języków. A przecież język jest główną dźwignią cywilizacji, dzięki to jemu wywyższyliśmy się tak znacznie nad zwierzęta. Różnica językowa jest podstawą różnicy i nienawiści zobopólnej narodów, albowiem język przedewszystkiem wpada w oczy przy spotkaniu się ludzi: nie mogąc się porozumieć, stonimy od siebie. Spotykając się z ludźmi, nie pytamy, jakie są ich przekonania polityczne, w jakiej części świata się urodzili, gdzie mieszkali ich przodkowie kilka tysięcy lat temu: ale zaledwie ci ludzie przemówią, wnet każdy dźwięk ich mowy przypomina, że są nam oni obcymi. Komu kiedykolwiek zdarzyło się przebywać w mieście, zamieszkanem przez rozmaite, walkę toczące z sobą narodowości, ten bezwątpienia zrozumiał, jak olbrzymią usługę oddałby ludzkości język międzynarodowy, który, *nie wdzierając się*

do życia domowego ludów, mógłby przynajmniej w krajach zaludnionych przez różne narodowości odgrywać rolę języka państwowego i towarzyskiego. Jakąby wreszcie olbrzymią doniosłość miał język międzynarodowy dla nauki, handlu, słowem na każdym kroku—o tem, jak sądzę, nie ma potrzeby się rozwodzić. Kto choćby raz poważnie zastanowił się nad tą kwestją, ten przyzna, że żadna ofiara nie byłaby zbyt wielką, gdybyśmy przez nią mogli sobie zdobyć język ogólnoludzki. Z tego powodu wszelka, choćby najslabsza, próba w tym kierunku zasługuje na uwagę. Sprawie, z którą występuję teraz przed publiczność, poświęciłem najlepsze swe lata; spodziewam się, że i czytelnik ze względu na jej doniosłość chętnie poświęci jój cokolwiek cierpliwości i uważnie przeczyta do końca niniejszą broszurę.

Nie mam tu zamiaru analizować rozmaitych usiłowań, podjętych w celu stworzenia języka międzynarodowego. Zwrócę jedynie uwagę czytelnika na to, iż te wszystkie usiłowania albo tworzyły system znaków dla krótkiego wyrażenia myśli w razie potrzeby, albo też zadawałniały się wyłącznie naturalnem uproszczeniem gramatyki i zmianą słów istniejących w językach na inne dowolnie wymyślane. Próby pierwszej kategorii były tak zwykłane i tak niepraktyczne, że ginęły zaraz po narodzinach; co się zaś tyczy prób kategorii drugiej, to tym można było wprawdzie nadać miano *języków*, ale *międzynarodowego* nie w nich zgoła nie było. Autorzy niewiedomo z jakiej racji nazywali swe języki „wszechświatowymi“, chyba dla tego, że na całym świecie nie było ani jednej osoby, z którąby można było się porozumieć.

za pomocą tych języków! Jeżeli dla wszechświatowości języka wystarczy, aby takim go nazwali, w takim razie każdy istniejący język może zostać wszechświatowym na żądanie każdej pojedynczej osobistości. Ponieważ owe próby naiwnie były obliczone na radosne przyjęcie przez świat cały i na jednomyślną jego sankcję, a ta właśnie jednomyślna zgoda jest rzeczą najmniejszą w obec naturalnej obojętności świata względem prób gabinetowych, które mu nie przynoszą bezwarunkowej korzyści, — nie więc dziwnego, że próby te zrobiły kompletne fiasko. Znaczna część świata wcale nie zainteresował się niemi, a ci, których one obchodziły, sądzili, iż nie warto marnować czasu na nauczenie się języka, którego nikt nie zrozumie prócz autora. Niechaj się wpierw, mówili, nauczy tego języka świat cały, lub choćby kilka milionów ludzi, wtedy i ja się go nauczę. I rzecz, któraby mogła przynieść korzyść każdemu pojedynczemu adeptowi wówczas dopiero, gdyby już wprzód istniała masa innych adeptów, nie znajdowała, rzecz prosta, żadnego zwolennika i, że tak powiem, martwą przychodziła na świat. A jeżeli jedna z ostatnich prób tego rodzaju „Volapük“ pozyskała, jak utrzymują, pewną ilość adeptów, to tylko dla tego, że sama idea języka „wszechświatowego“ tak dalece jest podniosłą i pociągającą, iż entuzjaści, skłonni do torowania nowych idei, poświęcają swój czas w nadziei, że *może* sprawa się powiedzie. Lecz ilość entuzjastów dojdzie do pewnej summy *) i — zatrzyma się, a zimny, obojętny świat nie

*) Nie można naturalnie utożsamiać ilości sprzedanych egzemplarzy z ilością adeptów, którzy nauczyli się języka.

zechce poświęcać swego czasu na to jedynie, by mógł porozumiewać się z nieliczną garstką, i język ten, jak i poprzednie próby, zginie, nie przyniosłszy żadnego zgoła pożytku.

Kwestja języka powszechnego zajmowała mnie oddawna; lecz, nie czując się ani zdolniejszym, ani energiczniejszym od autorów wszystkich bezowocnie przebrzmiałych prób, przez długi czas zadawał mi się marzeniem i mimowolnem zastanawianiem się nad tą kwestją. Ale kilka szczęśliwych myśli, które były owocem tego mimowolnego rozmyślenia, zachęciły mnie do dalszej pracy i skłoniły do spróbowania, ażali się nie uda systematycznie przewyciężyć wszystkich przeszkód, stojących na drodze do stworzenia i wprowadzenia w użycie racjonalnego języka powszechnego. Zdaje mi się, że rzecz ta mniej więcej mi się powiodła, występuję więc z tym owocem dłuższej, wytrwałej pracy przed sąd czytającego świata.

Główne zagadnienia, które należało rozwiązać były następujące:

I) *Aby język był nadzwyczaj łatwym tak, by nauka języka była igraszką.*

II) *Aby każdy, kto się tego języka nauczy, mógł zeń natychmiast korzystać dla porozumienia się z ludźmi rozmaitych narodowości bez względu na to, czy będzie on uznany przez świat i czy znajdzie wielu adeptów lub też nie, — t. j. aby język zaraz z samego początku mógł zostać istotnym środkiem do stosunków międzynarodowych.*

III) *Znaleźć środek dla przewyciężenia obojętności świata i do nakłonienia go, aby jaknajprędzej i en masse zaczął używać proponowanego języka, jako języka ży-*

Zbyteczne więc są wyrazy „babka“, „córka“, „narzeczona“, „dziewczyna“, „kura“, „krowa“ i t. d.

3) Przyrostek *il*—narzędzie danej czynności. Np. *tranĉi* rznąć—*tranĉilo* nóż; zbyteczne są: „grzebień“, „siekiera“, „dzwon“, „pług“ i t. d.

4) I tym podobne (około 50).

Nadto przyjąłem ogólną regułę, że wszystkie wyrazy, które już teraz stały się międzynarodowymi (czyli tak zwane wyrazy „cudzoziemskie“) nie ulegają w języku międzynarodowym żadnej zmianie, lecz stosują się tylko do pisowni międzynarodowej. W ten sposób ogromna ilość słów staje się zbyteczną do nauki, jak np. „lokomotywa“, „redakcja“, „telegraf“, „nerw“, „temperatura“, „centr“, „forma“, „platyna“, „botanika“, „figura“, „wagon“, „komedja“, „eksploatować“, „deklamować“, „adwokat“, „doktór“, „teatr“ i t. d. i t. d.

Dzięki przytoczonym regułom i kilku innym jeszcze właściwościom języka, o których uważam za zbyteczne tu wzmiankować,—język staje się nader łatwym i cała praca nauczania się go redukuje się do zapamiętania 900 słów (wliczając już w to wszystkie końcówki, przybranki i przyrostki), z których według reguł określonych można bez szczególnych zdolności i natężenia umysłu, utworzyć wszystkie słowa, wyrażenia i zwroty niezbędne w życiu codziennem. (Zresztą i owe 900 wyrazów, jak to zobaczymy niżej, tak zostały wybrane, że dla cokolwiek wykształconego człowieka nauczanie się ich jest nadzwyczaj łatwym). Nauka tego dzwicznego, bogatego i zrozumiałego dla całego świata (co do przyczyn ob. niżej) języka wymaga w ten sposób nie całego szeregu lat, jak

nauka innych języków, lecz osiąść go można zupełnie w ciągu *kilku dni**)

II.

Drugie zadanie rozwiązałem w sposób następujący:

a) Wprowadziłem zupełne rozczłonkowanie pojęć na samoistne wyrazy tak, że cały język zamiast wyrazów w rozmaitych formach gramatycznych składa się tylko z wyrazów *nieodmiennych*. Jeżeli weźmiecie dzieło napisane w moim języku, to przekonacie się, że tam każde słowo *zawsze* i *jedynie* znajduje się w jednej stałej formie, — w tej mianowicie, w jakiej zamieszczonem zostało w słowniku. Różne zaś formy gramatyczne, wzajemny stosunek słów i t. p. wyrażone są przez *połączenie* słów nieodmiennych. Lecz ponieważ podobna budowa języka zupełnie jest obcą narodom europejskim, któreby też z trudnością mogły się do nich przyzwyczaić, przystosowałem zupełnie to rozczłonkowanie do ducha języków europejskich tak, że kto się uczy mego języka z podręcznika, nie przeczytawszy w pierw przedmowy (która dla uczącego się zupełnie jest zbyteczną), — ten nie domyśli się nawet, że budowa tego języka różni się czemkolwiek od budowy jego ojczyzstego języka. Tak np. pochodzenie wyrazu *frat,in,o*, który w rzeczywistości składa się z trzech słów: *frat* (brat), *in* (kobieta, samica) *o* (to co jest, istnieje) (= to co jest kobieta brat = siostra), — podręcznik objaśnia w następujący sposób: brat = *frat*; lecz ponieważ każdy rzeczownik ma w pierw-

*) Każdy się o tem łatwo przekonać może, gdyż do tej broszury dołączony jest *podręcznik kompletny*.

szym przypadku końcówkę *o* — więc *frat,o*; dla utworzenia zaś rodzaju żeńskiego wtrąca się przyrostek *in* — stąd więc siostra — *frat,in,o*. Kréski pionowe piszą się na téj zasadzie, że gramatyka każe je sta-
wić pomiędzy pojedynczemi częściami składowemi wyrazu. W ten sposób rozczłonkowanie języka by-
najmniej nie przeszkadza uczącemu się; nie domyśla się on nawet, że to, co nazywa końcówką, przybranką lub przyrostkiem, jest zupełnie samoistnem słowem, które zawsze zachowuje jednakowe znaczenie bez względu na to, czy użytym zostało na końcu, czy na początku, czy też w środku innego słowa, czy wreszcie samoistnie; że każde słowo może być z jednako-
wą racją użyto, jako wyraz pierwotny lub też jako partykuła gramatyczna. Tymczasem z takiéj budowy języka wynika, że wszystko co napiszecie w języku międzynarodowym, natychmiast zrozumie (ze słownikiem lub bez niego) jaknajdokładniej każdy, kto nie tylko że nie nauczył się uprzednio gramatyki języka, ale nigdy nawet nie słyszał o jego istnieniu. Objaśnię to na przykładzie: znalazłem się wśród po-
laków nie umiejąc ani słowa po polsku; muszę koniecznie porozumieć się z kimś, piszę więc na świstku w języku międzynarodowym, dajmy na to, następujące zdanie:

*Mi ne scias kie mi las, is la baston, o, n; êu vi gî, n
ne vid, is?*

Podaję interlokutorowi międzynarodowo-polski słownik i wskazuję mu na nagłówek, gdzie wielkimi literami wydrukowano następujące zdanie: „*Wszystko co napisano w języku międzynarodowym można zrozumieć przy pomocy tego słownika. Wyrazy stanowiące razem*

jedno pojęcie pisze się razem, lecz oddziela się kręską pionową; tak naprzykład wyraz „*frat,in,o*”, stanowiący jedno pojęcie, złożony jest z trzech wyrazów, z których każdego należy szukać oddzielnie“. Jeżeli mój interlokutor nie słyszał o języku międzynarodowym, to z początku wytrzeszczy oczy, ale weźmie podany mu papierek, poszuka według udzielonych mu wskazówek w słowniku i znajdzie co następuje:

<i>Mi</i>	{ <i>mi</i> ja	}	ja
<i>ne</i>	{ <i>ne</i> nie	}	nie
<i>sci,as</i>	{ <i>sci</i> wiedzieć	}	wiem
	{ <i>as</i> oznacza czas teraźniejszy		
<i>kie</i>	{ <i>kie</i> gdzie	}	gdzie
<i>mi</i>	{ <i>mi</i> ja	}	ja
<i>las,is</i>	{ <i>las</i> zostawiać	}	zosta-
	{ <i>is</i> oznacza czas przeszły		
<i>la</i>	{ <i>la</i> przedimek określony (na język	}	—
	polski nie tłumaczy się).		
<i>baston,o,n</i>	{ <i>baston</i> kij, laska	}	laskę
	{ <i>o</i> oznacza rzeczownik		
	{ <i>n</i> oznacza przypadek czwarty		
<i>êu</i>	{ <i>êu</i> czy	}	czy
<i>vi</i>	{ <i>vi</i> wy, ty	}	wy (pan)
<i>gi,n</i>	{ <i>gi</i> ono, to	}	go (jej)
	{ <i>n</i> oznacza przypadek czwarty		
<i>ne</i>	{ <i>ne</i> nie	}	nie
<i>vid,is?</i>	{ <i>vid</i> widzieć	}	widzieli? (widział?)
	{ <i>is</i> oznacza czas przeszły		

W ten sposób polak dokładnie zrozumie, czego chce od niego. Jeżeli zechce mi odpowiedzieć, podam mu drugą część słownika (polsko-międzynarodową), w której nagłówku wydrukowano co następuje: „*Jeżeli chcecie cokolwiek wyrazić w języku międzynarodowym, używajcie tego słownika, szukając słów w nim samym, końcówek zaś dla oznaczenia form gramatycznych w dodatku gramatycznym pod rubryką odnośnej części mowy*“. Ponieważ w tym dodatku gramatycznym, jak to widać z podręcznika, kompletna gramatyka każdej części mowy zajmuje nie więcej nad kilka wierszy, to znalezienie końcówki dla wyrażenia odpowiedniej formy gramatycznej nie więcej wymaga czasu niż odszukanie wyrazu w słowniku.

Zwracam uwagę czytelnika na wyłożony punkt, na pozór prosty, lecz mający nader doniosłe znaczenie. Rzecz jasna, że w innym języku nie będziecie w stanie porozumieć się z sobą, nie posiadając tego języka, nawet przy pomocy najlepszego słownika, gdyż, aby korzystać ze słownika jakiegokolwiek z istniejących języków, trzeba przedewszystkiem znać mniej więcej ten język. Aby umieć odszukać w słowniku dane słowo, należy znać jego pochodzenie, podczas gdy w mowie każdy wyraz jest w jakiejkolwiek gramatycznej odmianie, często zupełnie nie podobnej do pierwotnej formy wyrazu, w połączeniu z rozmaitemi przybrankami, przyrostkami i t. p.; dla tego też, nie posiadając uprzednio dostatecznej znajomości języka, nie znajdziecie żadnego prawie wyrazu w słowniku, a nawet te wyrazy, które znajdziecie, nie dadzą wam żadnego pojęcia o znaczeniu zdania. Tak np. gdybym powyżej przytoczone proste

zdanie napisał po niemiecku: „ich weiss nicht, wo ich den Stock gelassen habe; haben Sie ihn nicht gesehen“, to nie znający języka niemieckiego znajdzie w słowniku co następuje: „ja—biały—nie—gdzie—ja—?—laska, piętro—spokojny—majątek—mieć—ona, oni, Pan—?—nie—?—?“ I jeśli nawet wyobrazicie sobie język z najidealniej uproszczoną gramatyką, ze stałem, określonym znaczeniem dla każdego wyrazu, — w każdym razie, aby adresat zrozumiał przy pomocy słownika waszą zapiskę, trzebaby było, aby nie tylko nauczył się naprzód gramatyki, lecz aby nabył w niej dostatecznej wprawy, celem łatwego orjentowania się i odróżnienia słowa pierwotnego od gramatycznie zmienionego, pochodnego lub złożonego i t. d., t. j. pożytek języka zależałby znowu od ilości adeptów, a w braku tych ostatnich zredukowałby się do zera. Albowiem siedząc np. w wagonie i chcąc zapytać swego sąsiada „jak długo pociąg zatrzymuje się w N.“ nie zaproponujecie mu chyba, aby nauczył się naprzód gramatyki waszego języka. Lecz mówiąc językiem międzynarodowym, możecie natychmiast porozumieć się z członkiem wszelkiej narodowości choćby nie tylko nie władał tym językiem, ale nawet nigdy o nim nie słyszał. Wszelką książkę, napisaną w języku międzynarodowym, może każdy czytać z łatwością przy pomocy klucza (słownika) bez najmniejszego przygotowania, a nawet bez potrzeby uprzedniego przeczytania jakiegokolwiek przedmowy, objaśniającej użycie klucza (ponieważ do téj broszury dołączone są wzory języka i słownik, czytelnik może się zaraz o tem przekonać), człowiek zaś

wykształcony, jak to niżej zobaczymy, rzadko się nawet będzie uciekał do słownika.

Jeżeli chcecie pisać, dajmy na to, do jakiego Hiszpana w Madrycie, ale ani wy jego języka, ani on waszego nie zna, a wątpicie, czy zna on język międzynarodowy lub też czy w ogóle o nim kiedy słyszał,— możecie mimo to śmiało do niego napisać w przeświadczeniu, że was zrozumie. Ponieważ, dzięki opartej na rozczłonkowaniu wyrazów budowie języka międzynarodowego, cały słownik niezbędny dla stosunków *życia codziennego* zajmuje, jak widać z dołączonego egzemplarza, nie więcej niż $\frac{1}{2}$ arkusza, wchodzi z łatwością do najmniejszej koperty i nabyć go można za kilka groszy w jakimkolwiek języku, to wystarczy napisać list w języku międzynarodowym, załączyć do listu hiszpański egzemplarz słownicza,— i adresat z pewnością was zrozumie, albowiem ten słownik nie tylko stanowi wygodny, zupełny klucz do listu, ale i sam objaśnia swe przeznaczenie i sposób użycia. Dzięki jak najobszerniejszej wzajemnej połączalności wyrazów, za pomocą tego małego słownika można wyrazić wszystko, co jest niezbędnem w życiu powszechnem; rozumie się jednak, że wyrazy rzadko używane, wyrazy techniczne (a również wyrazy cudzoziemskie, które, jak przypuszczać należy, znane są powszechnie, np. tabaka, teatr, fabryka i t. p.) zostały w nim opuszczone, jeżeli przeto wypadnie wam koniecznie użyć podobnych wyrazów, a zamienić je na inne będzie rzeczą niemożliwą, wtedy trzeba się będzie uciec do słownika *kompletnego*, którego wszakże nie potrzeba posyłać adresatowi: możecie przy wzmiankowanych słowach załączać

tylko w nawiasach przekład tychże na język adresata.

b) Tak więc dzięki wyłuszczonej budowie języka mogę porozumiewać się w nim z kimkolwiek zechcę. Jedyną niewygoda (zanim język ten powszechnie przyjętym zostanie) na tem tylko polegać będzie, że będę zmuszony za każdym razem czekać, dopóki mój interlokutor nie zanalizuje mych myśli. Aby i tę niedogodność możliwie usunąć (przynajmniej w obcowaniu z ludźmi wykształconymi), postąpiłem w sposób następujący: ułożyłem słownik nie dowolnie, lecz, o ile się tylko dało, z wyrazów znanych całemu wykształconemu światu. Tak np. słowa zarówno używane we wszystkich językach cywilizowanych pozostawiłem bez wszelkiej zmiany, z wyrazów zaś rozmaicie brzmiących w różnych językach, wzięłem albo wspólne dwom lub trzem głównym językom europejskim, albo też należące tylko do jednego, lecz popularne i u pozostałych narodów. Jeżeli dany wyraz brzmi w każdym języku inaczej, to starałem się znaleźć wyraz, któryby tamtemu *przybliżenie* tylko odpowiadał swem znaczeniem, albo też rzadziej był używany, lecz zato znany był wybitniejszym narodom (np. wyraz „blizki“, w każdym języku brzmi inaczej, lecz dość wziąć łaciński wyraz „najbliższy“ (proximus), a okaże się, że w rozmaitych modyfikacjach używany jest we wszystkich ważniejszych językach; jeżeli zatem słowo „blizki“ nazwę „proksim“, to zrozumie mnie mniej więcej każdy wykształcony człowiek); w innych zaś wypadkach czerpałem zazwyczaj z języka łacińskiego, jako na wpół międzynarodowego. (Odstępowałem od tych reguł

tylko tam, gdzie tego wymagały szczególne względy jak np. unikanie homonymów, prostota ortografji i t. p.). W ten sposób, korespondując z średnio wykształconym europejczykiem, który się nigdy nie uczył języka międzynarodowego, mogę być przekonany, że zrozumie mię bez potrzeby ciągłego radzenia się słownika, do którego uciekać się będzie jedynie przy wyrazach wątpliwych.

Dla przekonania czytelnika o prawdziwości wszystkiego, com powyżej powiedział, załączam wzory języka międzynarodowego *).

I. Patro nia.

Patro nia, kiu est,as en la ciel,o, sankt,a est,u
Via nom,o, ven,u reg,ec,o Via, est,u vol,o Via,
kiel en la ciel,o, tiel ankaŭ sur la ter,o. Pan,o,n
nia,n ciu,tag,a,n don,u al ni hodiaŭ kaj pardon,u
al ni ŝuld,o,j,n nia,j,n kiel ni ankaŭ pardon,as al
nia,j ŝuld,ant,o,j; ne konduk,u ni,n en tent,o,n, sed
liber,ig,u ni,n de la mal,ver,a, ĉar Via est,as la
reg,ad,o, la fort,o kaj la glor,o etern,e. Amen!

II. El la Bibli.o.

Je la komenc,o Di,o kre,is la ter,o,n kaj la ciel,
o,n. Kaj la ter,o est,is sen,forma kaj dezort,a, kaj
mal,lum,o est,is super la profund,a,j,o, kaj la anim,o
de Di,o si,n port,is super la akv,o. Kaj Di,o dir,is:
est,u lum,o; kaj far,ig,is lum,o. Kaj Di,o vid,is la

*) W utworach, przeznaczonych wyłącznie dla osób posiadających język międzynarodowy, kreski między częściami słów mogą być wypuszczane.

lum,o,n, ke ĝi estas bona, kaj nom,is Di,o lum,o,n tag,o, kaj la mal,lum,o,n Li nom,is nokt,o. Kaj est,is vesper,o, kaj est,is maten,o—unu tag,o. Kaj Di,o dir,is: est,u firm,aj,o inter la akv,o, kaj ĝi apart,ig,u akv,o,n de akv,o. Kaj Di,o kre,is la firm,aj,o,n kaj apart,ig,is la akv,o,n kiu estas sub la firm,aj,o de la akv,o kiu estas super la firm,aj,o; kaj far,ig,is tiel. Kaj Di,o nom,is la firm,aj,o,n ĉiel,o. Kaj est,is vesper,o, kaj est,is maten,o—la dua tag,o. Kaj Di,o dir,is: kolekt,u si,n la akv,o de sub la ĉiel,o unu lok,o,n, kaj montru si,n sek,aj,o; kaj far,ig,is tiel. Kaj Di,o nom,is la sek,aj,o,n ter,o, kaj la kolekt,o,j,u de la akv,o Li nom,is mar,oj.

III. Leter,o.

Kara amik,o!

Mi prezent,as al mi kia,n vizag,o,n vi far,os post la ricev,o de mia leter,o. Vi rigard,os la sub,skrib,o,n kaj ek,kri,os: „ĉu li perd,is la sag,o,n?! Je kia lingv,o li skrib,is? Kio,n signif,as la foli,et,o, kiu,n li aldon,is al sia leter,o?“ Trankvil,ig,u, mia kara! Mia sag,o, kiel mi almenaŭ kred,as, estas tute en ord,o.

Mi leg,is antaŭ kelk,aj tag,o,j libr,et,o,n sub la nom,o „Lingv,o internaci,a“. La aŭtor,o kred,igas, ke per tiu lingv,o oni pov,as esti kompren,ata de la tuta mond,o, se eĉ la adres,it,o ne sole ne scias la lingv,o,n, sed eĉ ankaŭ ne aŭd,is pri ĝi; oni dev,as sole aldon,i al la leter,o malgrand,a,n foli,et,o,n nom,ata,n „vort,ar,o“. Dezir,ante vid,i, ĉu tio estas vera, mi skrib,as

al vi en tiu lingv,o, kaj mi eĉ unu vort,o,n ne al,met,as en ali,a lingv,o, tiel kiel se ni tute ne kompren,us unu la lingv,o,n de la ali,a. Respond,u al mi, ĉu vi efektiv,e kompren,is kio,n mi skrib,is. Se la afer,o propon,it,a de la aŭtor,o est,as efektiv,e bona, oni dev,as per ĉiu,j fort,o,j li,n help,i. Kian mi hav,os vi,a,n respond,o,n, mi send,os al vi la libr,et,o,n; montr,u ĝi,n al ĉiu,j log,ant,o,j de vi,a urb,et,o, send,u ĝi,n ĉiu,n vilag,ŝ,o,n ĉirkaŭ la urb,et,o, ĉiu,n urb,o,n kaj urb,et,o,n, kie vi nur hav,as amik,o,j,n aŭ kon,at,o,j,n. Est,as neces,e ke grand,ega nombr,o da person,o,j don,u si,a,n voĉ,o,n—tian post la plej mal, long,a temp,o est,os decid,it,a afer,o, kiu pov,as porti grand,ega,n util,o,n al la hom,a societ,o.

IV. Mi,a penso.

Sur la kamp,o, for de l'mond,o,
Antaŭ nokt,o de somer,o
Amik,in,o en la rond,o
Kant,as kant,o,n pri l'esper,o.
Kaj pri viv,o detru,it,a
Ŝi rakont,as kompat,ant,e,—
Mi,a vund,o re,frap,it,a
Mi,n dolor,as re,sang,ant,e.

* * *

„Ĉu vi dorm,as? Ho, sinjor,o,
Kial tia sen,mov,ec,o?
Ha, kred,abl,e re,memor,o
El la kar,a infan,ec,o?“

Kio,n dir,i? Ne plor,ant,a
Pov,is est,i parol,ad,o
Kun fraŭl,in,o ripoz,ant,a
Post somer,a promen,ad,o!

* * *

Mi,a pens,o kaj turment,o,
Kaj dolor,o,j kaj esper,o,j!
Kiom de mi en silent,o
Al vi ir,is jam ofer,o,j!
Kio,n hav,is mi plej kar,a,n—
La jun,ec,o,n—mi plor,ant,a
Met,is mem sur la altar,o,n
De la dev,o ordon,ant,a!

* * *

Fajr,o,n sent,as mi intern,e,
Viv,i ankaŭ mi dezir,as,—
Io pel,as mi,n etern,e,
Se mi al ĝaj,ul,o,j ir,as...
Se ne plaĉ,as al la sort,o
Mi,a pen,o kaj labor,o —
Ven,u tuj al mi la mort,o,
En esper,o—sen dolor,o!

V. El Heine'.

En song'o princ,in,o,n mi vid,is
Kun vang,o,j mal,sek,a,j de plo,ŭ,o,—
Sub arb,o, sub verd,a ni sid,is
Ten,ant,e si,n kor,o ĉe kor,o.

* * *

„De l'patr,o de l'vi,a la kron,o
Por mi ĝi ne estas hav,inda!
For, for li,a sceptr,o kaj tron,o—
Vi,n mem mi dezir,as, am,inda!“

* * *

— „Ne eble!“ ŝi al mi re,dir,as:
„En tomb,o mi estas ten,ata,
Mi nur en la nokt,o elir,as
Al vi, mi,a sol,e am,ata!“

VI. Ho, mi,a kor'.

Ho, mi,a kor', ne bat,u mal,rankvile,
El mi,a brust,o nun ne salt,u for!
Jam ten,i mi,n ne pov,as mi facile
Ho, mi,a kor'!

* * *

Ho, mi,a kor'! Post long,a labor,ado
Ĉu mi ne vink,os en decid,a hor'!
Sufiĉ,e! rankvil,iĝ,u de l'bat,ado,
Ho, mi,a kor'!

III.

Skończyłem analizę głównych właściwości mego języka; wykazałem jaką korzyść odniosą zeń ci, którzy się go uczą; wykazałem, że powodzenie jego nie jest bynajmniej zależnem od zachowania się względem niego ogółu, że rzeczywiście ma prawo nazywać się językiem międzynarodowym, gdyby nawet nikt zgoła słyszeć o nim nie chciał, że rzeczywiście

każdemu, kto się go nauczył, daje możność porozumiewania się z osobą jakiegokolwiek narodowości, byle ta osoba była tylko piśmienną. Ale język mój ma inne jeszcze zadanie: nie zadawalniając się *międzynarodowością*, powinien nadto stać się *powszechnym* t. j. dopiąć tego, aby większość ludzi piśmiennych umiała nim z łatwością *mówić*. Liczyć w tej sprawie na poparcie ogółu — byłoby to budować gmach na chwiejnym, fantastycznym fundamencie, albowiem przeważna większość ogółu niczego popierać nie lubi i chciałaby wszystko mieć gotowem. Usiłowałem przeto znaleźć środki dopięcia celu niezależnie od poparcia ogółu. Jeden z tych środków, który szczegółowiej wyłożę, jest czemś w rodzaju *głosowania powszechnego*.

Gdyby się czytelnik dobrze zastanowił nad wszystkim, com powyżej powiedział, powinien byłby przyjść do wniosku, że nauczenie się języka międzynarodowego jest dlań *bezwarunkowo korzystnem* i zupełnie dostatecznie wynagradza niewielką pracę, którą w tym celu poświęcić należy. Mógłbym się przeto spodziewać, że z samego zaraz początku język mój zostanie przyjęty przez całe massy ludzi. Woląc wszakże być przygotowanym na najmniej pomyślne okoliczności, aniżeli ludzię się zbyt różową nadzieją, przypuszczam, że na razie znajdzie się bardzo niewielu takich ludzi, że nieliczna tylko garstka uzna mój język za *dostatecznie korzystny*, a dla *zasady nikt* ani jednej godzinki nie poświęci; że znaczna większość mych czytelników albo zupełnie na rzecz tę nie zwróci uwagi, albo powątpiewając, czy praca się opłaci, nie zdecyduje się na nauczenie się mego języka z obawy, aby ich kto nie nazwał marzycielami (przydomek, którego obecnie

większa część ludzi boi się gorzej niż ognia). Czego więc trzeba, aby zmusić ten ogromny zastęp obojętnych i niezdecydowanych do nauczania się języka międzynarodowego?

Jeżeli, że tak powiem, zajrzemy w głąb' duszy każdego z tych obojętnych, to dowiemy się co następuje: zasadniczo przeciw wprowadzeniu języka międzynarodowego nikt nie ma nic do zarzucenia, przeciwnie, wszyscy byliby z tego bardzo zadowoleni. Natomiast każdy by chciał, aby bez *najmniejszej pracy lub poświęcenia się* z jego strony odrazu pewnego pięknego poranku okazało się, że większość ludzi piśmiennych posiada język międzynarodowy; wtedy, naturalnie, osoba najwięcej obojętna zabrałaby się do nauki tego języka, albowiem żałować bagatelnej pracy na nauczanie się języka, posiadającego powyżej wyluszczone zalety, i na domiar uznanego i przyjętego przez większą część piśmiennych, byłoby już *wtedy* poprostu *glupotą*.

Aby, nie wymagając najmniejszej inicjatywy z czyjejkolwiek strony, dać ogółowi rzecz gotową, aby bez najmniejszej pracy, lub ofiary z czyjéjbądź strony okazało się pewnego pięknego poranku, że znaczna część ludzi piśmiennych nauczyła się, albo publicznie obiecała nauczyć się języka międzynarodowego, — postępuję w sposób następujący:

Niniejsza broszura rozejdzie się po całym świecie. Nie wymagając ani nauczania się języka, ani żadnego zgoła nakładu pracy, czasu lub pieniędzy, proszę każdego czytelnika, aby wziął na minutę pióro, wypełnił jeden z załączonych poniżej blankietów i nadał go mnie. Treść blankietu jest następująca:

„Ja niżej podpisany obiecuję nauczyć się proponowanego przez d-ra Esperanto języka międzynarodowego, jeżeli się okaże, że dziesięć milionów ludzi uczyniło publicznie takąż obietnicę“. Następuje podpis i pieczęć *), a na drugiej stronie blankietu wyraźnie wypisane całe imię i nazwisko i dokładny adres.

Ktoby miał zasadniczy powód do czynienia zarzutów przeciw językowi międzynarodowemu, niechaj przyśle wzmiankowany blankiet z zakreślonym tekstem i z napisem „*kontraŭ*“ (przeciw). Kto w każdym razie chce się nauczyć języka, nie zważając na ilość adeptów, ten niech zakreśli drugą połowę tekstu i dopisze „*senkondiĉe*“ (bezwarunkowo).

Podpisanie powyższej obietnicy nie wymaga najmniejszej ofiary lub pracy, a w razie niepowodzenia sprawy do niczego nie obowiązuje; obowiązuje jedynie do nauczenia się języka, jeżeli się go nauczy dziesięć milionów innych osób piśmiennych: wówczas wszakże będzie to ze strony podpisanego nie ofiarą, lecz rzeczą, do której nie omieszkałby się zabrać bez wszelkiego zobowiązania. Tymczasem przez podpisanie blankietu, każdy, nic osobiście nie ryzykując, przyspieszy urzeczywistnienie tradycyjnego ideału ludzkości.

Gdy ilość nadesłanych podpisów dojdzie do dziesięciu milionów, wtedy wszystkie nazwiska i adresa ogłoszone zostaną w oddzielnej księdze, a nazajutrz po wyjściu książki okaże się, że dziesięć milionów

*) Osoby nie posiadające własnej pieczęci mogą korzystać z pieczęci innej osoby, która w takim razie ręczy za wiarygodność podpisu.

lub więcej ludzi zobowiązało się publicznie do nauki języka międzynarodowego — i kwestja będzie rozstrzygnięta.

Dla każdój sprawy można *zbierać* podpisy, lecz niewiele zgodzi się *dać* swój podpis, choćby sprawa była nader szczytną i pożyteczną dla ogółu. Jeżeli wszakże ten podpis, przyczyniając się do urzeczywistnienia podniosłego ideału, nie obowiązuje podpisanego do żadnej zgoła materialnej lub moralnej ofiary, do żadnych zachodów, wtedy słusznie możemy się spodziewać, że nikt nie odmówi swego podpisu. W takim bowiem razie odmowa nie byłaby opieszałością, lecz *przestępstwem*, nie niedbałym zachowaniem się względem sprawy dotyczącej ogółu, lecz *umyślnem tamowaniem* jej rozwoju; w takim razie odmowę można byłoby jedynie objaśnić obawą arystokracji rodowej, naukowej lub pieniężnej, aby jej nazwisko nie znalazło się obok nazwisk osób niższych klas społecznych. Spodziewam się wszakże, że mało znajdzie się osób, któreby się dla marnój dumy zdecydowały tamować doniosłą, dobra ogółu dotyczącą sprawę. Nie ulega wątpliwości, że przeciwko wprowadzeniu języka międzynarodowego *w ogóle* nikt nic nadmienić nie może; jeżeli zaś kto nie aprobuje języka międzynarodowego *w téj formie, w jakiej przezemnie przedstawiony został*, niechaj zamiast powyższej obietnicy nadesłże protest, ale podać w ogóle *jakikolwiek głos* w téj sprawie jest obowiązkiem każdego człowieka piśmiennego wszelkiego wieku, płci i zawodu, tembardziej, że podanie tego głosu wymaga kilku tylko minut na wypełnienie gotowego blankietu i kilku groszy kosztów przesyłki.

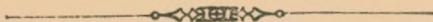
Niczém nie dadzą się na przyszłość usprawiedliwić w obec społeczeństwa te osoby, których nazwiska nie znajdują się w księdze głosowania, ani w oddziale zwolenników, ani w oddziale przeciwników. Niech nikt nie spodziewa się uniewinnić się później wymówką, że „nie słyszał” o proponowanym głosowaniu. Redakcje wszystkich pism perjodycznych proszę o ogłoszenie treści mego wezwania; każdą osobę pojedynczą proszę o zakomunikowanie méj propozy-
cji przyjaciołom i znajomym.


Oto wszystko co uważałem za niezbędne nadmienić w rzeczonyj sprawie. Daleki jestem od myśli, że język mój tak jest doskonałym, iż odeń nic już lepszego i doskonalszego być nie może, starałem się wszakże, ile tylko mogłem, zadość uczynić wszystkim wymaganiom, którym odpowiadać powinien język międzynarodowy i wtedy dopiero, gdy mi się udało rozwiązać wszystkie postawione przezeń problemata (ze względu na rozmiary niniejszej broszury mówiłem tylko o najistotniejszych), po długoletnich studjach nad tą kwestją zdecydowałem się wystąpić publicznie. Ale jestem człowiekiem—i mogłem się omylić, mogłem popełnić jakiś błąd nie do przebaczenia, mogłem nie przyswoić językowi czegoś, coby dla niego bardzo było pożytecznem. Dlatego też przed wydrukowaniem obszernych słowników,

przed przystąpieniem do wydawnictwa pism, książek i t. d. — pracę mą przedstawiam na rok sądowi publiczności i zwracam się do całego świata piśmienego z prośbą o nadesłanie mi opinii o proponowanym przezemnie języku. Niechaj mi każdy listownie zakomunikuje, jakie zmiany, ulepszenia, dopełnienia etc. uważa za niezbędne. Z nadesłanych mi wskazówek, z wdzięcznością skorzystam z tych, które okażą się rzeczywiście i niewątpliwie pożytecznymi, nie nadwyreżając zasadniczych właściwości języka, t. j. łatwości nauczania się go i bezwarunkowej przydatności do stosunków międzynarodowych, niezależnie od ilości adeptów. Po tych możliwych zmianach, które w takim razie ogłoszone zostaną w osobnej broszurce, język otrzyma ostateczną stałą formę. Gdyby się komu te poprawki wydały niewystarczającymi, ten niech nie zapomina, że język i nadal nie zostanie zamkniętym dla wszelkich ulepszeń, z tą różnicą jedynie, że wówczas prawo czynienia zmian nie do mnie już należeć będzie, lecz do uznanej przez ogół akademji tego języka. Trudno jest stworzyć język międzynarodowy i wprowadzić go w użycie; oto dla czego na *to* obecnie główną należy zwrócić uwagę; skoro zaś tylko język przyjętym zostanie i wejdzie w powszechne użycie, wtedy stała akademja specjalna może łatwo wprowadzić stopniowo i niepostrzeżenie wszelkie niezbędne poprawki, choć

by wypadło z czasem zmienić język nie do poznania. Dla tego też pozwalam sobie prosić tych czytelników, którzyby dla jakiegokolwiek powodu byli niezadowoleni z mego języka, aby przysłali protesty zamiast obietnic w tym tylko razie, gdyby ich do tego skłoniły przyczyny *poważne*, gdyby znaleźli w języku strony szkodliwe, nie dające się zmienić na przyszłość.

Pracę, która kosztowała mnie wiele czasu i zdrowia, polecam teraz łaskawej uwadze ogółu. Spodziewam się, że każdy, komu są drogie interesy ludzkości, poda mi dłoń pomocną i poprze proponowaną przezemnie sprawę, o ile to będzie w jego mocy. Okoliczności wskażą każdemu, czem może być pożyteczny dla sprawy; pozwalam sobie tylko zwrócić uwagę przyjaciół języka międzynarodowego, że najważniejszym punktem, ku któremu powinny być skierowane nasze spojrzenia—jest powodzenie głosowania. Niech każdy czyni co może, a w krótkim bardzo czasie będziemy posiadali to, o czem tak dawno już marzą ludzie — *język powszechny*.



 Autor prosi uprzejmie czytelnika, aby zechciał wypełnić i nadesłać mu jeden z załączonych poniżej blankietów, a inne rozdać w tym samym celu przyjaciółom i znajomym.



Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
 promes,as el,lern,i la
 propon,it,a,n de d-r,o
 Esperanto lingv,o,n in-
 ter,naci,a,n, se est,os
 montr,it,a, ke dek mi-
 lion,o,j person,o,j don,is
 publik,e tia,n sam,a,n
 promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
 promes,as el,lern,i la
 propon,it,a,n de d-r,o
 Esperanto lingv,o,n in-
 ter,naci,a,n, se est,os
 montr,it,a, ke dek mi-
 lion,o,j person,o,j don,is
 publik,e tia,n sam,a,n
 promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
 promes,as el,lern,i la
 propon,it,a,n de d-r,o
 Esperanto lingv,o,n in-
 ter,naci,a,n, se est,os
 montr,it,a, ke dek mi-
 lion,o,j person,o,j don,is
 publik,e tia,n sam,a,n
 promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
 promes,as el,lern,i la
 propon,it,a,n de d-r,o
 Esperanto lingv,o,n in-
 ter,naci,a,n, se est,os
 montr,it,a, ke dek mi-
 lion,o,j person,o,j don,is
 publik,e tia,n sam,a,n
 promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

PODRĘCZNIK KOMPLETNY

JEZYKA MIĘDZYNARODOWEGO.

~~~~~

### A) A b e c a d ł o.

A a, B b, C c, Ć ć, D d, E e, F f,  
a b c cz d e f

G g, Ę ę, H h, Ć ć, I i, J j, Ĵ ĵ,  
g dz h ch i j ż

K k, L l, M m, N n, O o, P p, R r,  
k l m n o p r

S s, Ś ś, T t, U u, Ů ů, V v, Z z.  
s sz t u u (krótkie) w z.

## B) C z ę ś c i m o w y.

1) *Przedimka* nieokreślonego nie ma; jest tylko określony *la*, wspólny dla wszystkich rodzajów, przypadków i liczb.

2) *Rzeczownik* kończy się zawsze na *o*. Dla utworzenia liczby mnogiej dodaje się końcówka *j*. Przypadków jest dwa: mianownik (nominativus) i biernik (accusativus); ten ostatni powstaje z mianownika przez dodanie zakończenia *n*. Resztę przypadków oddaje się za pomocą przyimków (dla dopełniacza (genitivus) — *de* (od), dla celownika (dativus) — *al* (do), dla narzędnika (instrumentalis) — *kun* (z), lub inne przyimki odpowiednio do znaczenia. *Przykłady*: *patr,o* ojciec, *al patr,o* ojcu, *patr,o,n* ojca (przypadek czwarty), *por patr,o,j* dla ojców, *patr,o,j,n* ojców (przyp. czwarty).

3) *Przymiotnik* zawsze kończy się na *a*. Przypadki i liczby też same co dla rzeczownika. Stopień wyższy tworzy się przez dodanie wyrazu *pli* (więcej), a najwyższy przez dodanie *plej* (najwięcej); wyraz „niż“ tłumaczy się przez *ol*. *Przykład*: *Pli blank,a ol neĝ,o* bielszy od śniegu.

4) *Liczebniki* główne nie odmieniają się: *unu* (1), *du* (2), *tri* (3), *kvar* (4), *kvin* (5), *ses* (6), *sep* (7), *ok* (8), *naŭ* (9), *dek* (10), *cent* (100), *mil* (1000).

Dziesiątki i setki tworzą się przez proste połączenie liczebników. Dla utworzenia liczebników porządkowych dodaje się końcówka przymiotnika, dla wielorakich — przyrostek *obl*, dla ułamkowych — *on*, dla zbiorowych — *op*, dla podziałowych — wyraz *po*. Prócz tego mogą być liczebniki rzeczowne i przysłówkowe. *Przykłady: Kvin,cent tri,dek tri = 533; kvar,a* czwarty; *unu,o* jednostka; *du,e* powtóre; *tri,obl,a* potrójny, trojaki; *kvar,on,o* czwarta część; *du,op,e* we dwoje; *po kvin* po pięć.

5) *Zaimki osobiste: mi* (ja), *vi* (wy, ty) *li* (on), *și* (ona), *și* (ono; o rzeczy lub zwierzęciu), *si* (siebie), *ni* (my), *ili* (oni, one), *oni* (zaimek nieosobisty liczby mnogiej); dzierżawcze tworzą się przez dodanie końcówki przymiotnika. Zaimki odmieniają się jak rzeczowniki. *Przykłady: mi,n* mnie (przyp. czwarty); *mi,a* mój.

6) *Słowo* nie odmienia się przez osoby i liczby. (*Np.: mi far,as* ja czynię, *la patr,o far,as* ojciec czyni, *ili far,as* oni czynią). *Formy słowa:*

a) *Czas teraźniejszy* ma zakończenie *as*. (*Przykład: mi far,as* ja czynię).

b) *Czas przeszły* — *is* (*li far,is* on czynił).

c) *Czas przyszły* — *os* (*ili far,os* oni będą czynili).

č) *Tryb warunkowy* — *us* (*și far,us* ona by czyniła).

d) Tryb rozkazujący — *u* (*far,u* czyn, czyńcie).

e) Tryb bezczłoniczny — *i* (*far,i* czynić).

Imiesłowy (odmienne i nieodmienne):

f) Imiesłów czynny czasu teraźniejszego — *ant* (*far,ant,a* czyniący, *far,ant,e* czyniąc).

g) Imiesłów czynny czasu przeszłego — *int* (*far,int,a* który uczynił).

ĝ) Imiesłów czynny czasu przyszłego — *ont* (*far,ont,a* który uczyni).

h) Im. bierny czasu teraźn. — *at* (*far,at,a* czyniony).

ĥ) Im. bierny czasu przeszłego — *it* (*far,it,a* uczyniony).

i) Im. bierny czasu przyszłego — *ot* (*far,ot,a* mający być uczynionym).

Wszystkie formy strony biernej tworzą się za pomocą odpowiedniej formy słowa *est* być i imiesłowu biernego czasu teraźniejszego danego słowa; używa się przytem przyimka *de* (np. *ŝi est,as am,at,a de ciu,j* — ona kochana jest przez wszystkich).

7) *Przysłówki* mają zakończenie *e*. Stopniowanie podobnem jest do stopniowania przymiotników (np. *mi,a frat,o pli bon,e kant,as ol mi* — brat mój lepiej śpiewa odemnie).

8) *Przyimki* rządzą wszystkie przypadkiem pierwszym.

## C) Prawidła ogólne.

- 1) Każdy wyraz tak się czyta, jak się pisze.
- 2) Akcent pada zawsze na przedostatnią zgłoskę.
- 3) Wyrazy złożone tworzą się przez proste połączenie wyrazów (główny na końcu), które należy pisać razem, ale oddzielać jeden od drugiego króską. Końcówki gramatyczne uważane są za samoistne wyrazy. *Przykład: vapor, śip, o*, parostatek — z *vapor* para, *śip* okręt, *o*—końcówka rzeczownika.

4) Przy innym przeczącym wyrazie opuszcza się przysłówek przeczący *ne* (np. *mi nenian vid, is* nigdy nie widziałem).

5) Na pytanie „dokąd“ wyrazy przybierają końcówkę przypadku czwartego (np. *tie* tam (w tamtem miejscu)—*tie, n* tam (do tamtego miejsca); *Varsovi, o, n* do Warszawy).

6) Każdy przyimek ma określone, stałe znaczenie; jeżeli należy użyć przyimka w wypadkach, gdzie wybór jego nie wpływa z natury rzeczy, używany bywa przyimek *je*, który nie ma samoistnego znaczenia (np. *goj, i je tio* cieszyć się z tego; *mal, san, a je la okul, o, j* chory na oczy; *enu, o je la patr, u, j, o* tęsknota za ojczyzną i t. p. Jasność języka wcale wskutek tego nie szwankuje, albowiem w tym razie wszystkie języki używają jakiegokolwiek przyimka,

## C) Prawidła ogólne.

- 1) Każdy wyraz tak się czyta, jak się pisze.
- 2) Akcent pada zawsze na przedostatnią zgłoskę.
- 3) Wyrazy złożone tworzą się przez proste połączenie wyrazów (główny na końcu), które należy pisać razem, ale oddzielać jeden od drugiego kreską. Końcówki gramatyczne uważane są za samoistne wyrazy. *Przykład: vapor, śip, o*, parostatek — z *vapor* para, *śip* okręt, *o*—końcówka rzeczownika.
- 4) Przy innym przeczącym wyrazie opuszcza się przysłówek przeczący *ne* (np. *mi nenian vid, is* nigdy nie widziałem).
- 5) Na pytanie „dokąd“ wyrazy przybierają końcówkę przypadku czwartego (np. *tie* tam (w tamtem miejscu)—*tie, n* tam (do tamtego miejsca); *Varsovi, o, n* do Warszawy).
- 6) Każdy przyimek ma określone, stałe znaczenie; jeżeli należy użyć przyimka w wypadkach, gdzie wybór jego nie wypływa z natury rzeczy, używany bywa przyimek *je*, który nie ma samoistnego znaczenia (np. *ğoj, i je tio* cieszyć się z tego; *mal, san, a je la okul, o, j* chory na oczy; *enu, o je la patr, u, j, o* tęsknota za ojczyzną i t. p. Jasność języka wcale wskutek tego nie szwankuje, albowiem w tym razie wszystkie języki używają jakiegokolwiek przyimka,



WSZYSTKO,

co napisano w języku międzynarodowym, można zrozumieć przy pomocy tego słownika. Wyrazy, stanowiące razem jedno pojęcie, piszą się razem,

SŁOWNIK  
MIĘDZYKRAJOWO-POLSKI  
Vortaro por Poloj.

lecz oddzielone są kręską pionową; tak np. wyraz „frat,in,o,” stanowiący jedno pojęcie, złożony jest z trzech wyrazów, z których każdego należy szukać oddzielnie.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>A (A).</b><br/>a oznacza przymiotnik; np. hom człowiek — hom,a ludzki<br/>acid kwaśny<br/>aet kupować<br/>ad oznacza trwanie czynności; np. ir isć — ir,ad chodzić; danc taniec—danc,ad tańczenie<br/>adiañ adieu, bądź zdrów<br/>aer powietrze<br/>afer sprawa, interes<br/>agl orzeł<br/>agrabł przyjemny<br/>aj wiek<br/>ajn kolwiek, bądź; np. kiu kto—kiu ajn ktokolwiek, ktobądź<br/>aj oznacza przedmiot posiadający pewną własność lub zaletę, albo zrobiony z pewnego materiału; np. mal,nov stary—mal,nov,aj starzyzna, frukt owoc,—frukt,aj coś zrobionego z owoców<br/>akompan towarzyszyć<br/>akr ostry<br/>akv woda<br/>al do; zastępuje też przypadek trzeci.<br/>ali inny<br/>almenañ przynajmniej<br/>al wysoki<br/>alumet zapalka<br/>am kochać, lubić<br/>amas kupa, tłum<br/>amik przyjaciel<br/>an członek, mieszkaniec, zwolennik; np. regn państwo—regn,an obywatel; Warsowian Warszawianin<br/>angul kąt<br/>anğel anioł<br/>anim dusza<br/>ankañ także<br/>ankorañ jeszcze<br/>anstatañ zamiast<br/>ant oznacza imiesłów czynny czasu terażniejszego<br/>antañ przed<br/>apart osobny<br/>aparten należyć<br/>apenañ ledwie<br/>apud przy, obok<br/>ar oznacza zbiór danych przedmiotów; np. arb drzewo — arb,ar las; ştop szczebel — ştop,ar drabina, schody</p> | <p>arb drzewo<br/>argent srebro<br/>as oznacza czas terażniejszy słowa<br/>at oznacza imiesłów bierny czasu terażniejszego<br/>alend czekać<br/>aũ albo, lub<br/>aũd słyszeć<br/>aũskult słuchać<br/>aũtum jesień<br/>av dziad<br/>avar skąpy<br/>azen osieł</p>                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>C (C).</b><br/>cel celować<br/>cent sto<br/>cerł pewny, znany<br/>ceter pozostały, dalszy<br/>cigar cygareto<br/>cigared papieros<br/>citrón cytryna</p> <p><b>Č (CZ).</b><br/>čagren martwić, smucić<br/>čambr pokój<br/>čap czapka<br/>čapel kapelusz<br/>čar albowiem, ponieważ</p>                                                                                                                                                                                       | <p>dev musieć, być obowiązanym<br/>dezert pustynia<br/>dezir życzyć<br/>Di Bóg<br/>dik gruby<br/>diligent pilność<br/>dimand niedziela<br/>dir mówić, powiadać<br/>dis roz-; np. şir — rwać—dis,şir rozrywać; kur biegać — dis,kur rozbiegać się<br/>disput kłócić się, sprzeczać się<br/>divid dzielić<br/>dolč słodki<br/>dolor boleć, dolegać</p>                                                                                                       | <p>envi zazdrościć<br/>er oddzielną jednostką; np. sabł piasek — sabł,er ziarnko piasku<br/>erar błędzić, mylić się<br/>escept wykluczać<br/>esper spodziewać się<br/>esprim wyrażać<br/>est być<br/>estim poważać<br/>esting gasić<br/>estr wódz, zwierzochnik<br/>et oznacza zmniejszenie, zdrobienie lub osłabienie stopnia; np. mur ściana—mur,et ścianka; rid śmiać się — rid,et uśmiechać się<br/>etağ piętro<br/>etern wieczny</p>                  | <p>frañł kawaler (niezo-naty)<br/>freš świeży<br/>fromağ ser<br/>frost mróz<br/>frot trzód<br/>fru rano, wcześniej<br/>frukt owoc<br/>frunt czoło<br/>fulm błyskawica<br/>fum dym<br/>fund dno</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>ho! o! och!<br/>hodiañ dzisiaj<br/>hom człowiek<br/>honest uczciwy<br/>hont wstydzic się<br/>hor godzina<br/>horloğ zegar<br/>hotel hotel, zajazd<br/>humil pokorny<br/>hund pies</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>is oznacza czas przeszły<br/>ist zajmujący się; np. bot but—bot,ist szewc; mar morze—mar,ist marynarz<br/>it oznacza imiesłów bierny czasu przeszłego<br/>iu ktokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>kol szyja<br/>koleğ towarzysz, kolega<br/>kolekt zbierać<br/>koler gniewać się<br/>kolon słup<br/>kolor kolor<br/>komb cześć<br/>komeno zaczynać<br/>komerc handlować<br/>kompat współczuć<br/>kompren rozumieć<br/>kon znać<br/>kondiš warunek<br/>konduk prowadzić<br/>konfes przyznawać<br/>konsent zgadzać się<br/>konserv przechowywać, zachowywać</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>B (B).</b><br/>babil paplać<br/>bak piec, wypiekać<br/>bala zamiatać<br/>balanc huścić, kołysać<br/>baldañ zaraz<br/>ban kapać<br/>bapt chrzczyć<br/>bar zagradzać<br/>barb broda<br/>barel beczka<br/>baston kij, laska<br/>bat bić<br/>batal walczyć<br/>bedañr żałować<br/>bel piękny<br/>ben błogosławić<br/>benk ławka<br/>best zwierzę<br/>bezón potrzebować<br/>bier piwo<br/>bind oprawiać<br/>bird ptak<br/>blank biały<br/>blöv dąć, dmuchać<br/>blu niebieski</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>B (B).</b><br/>babil paplać<br/>bak piec, wypiekać<br/>bala zamiatać<br/>balanc huścić, kołysać<br/>baldañ zaraz<br/>ban kapać<br/>bapt chrzczyć<br/>bar zagradzać<br/>barb broda<br/>barel beczka<br/>baston kij, laska<br/>bat bić<br/>batal walczyć<br/>bedañr żałować<br/>bel piękny<br/>ben błogosławić<br/>benk ławka<br/>best zwierzę<br/>bezón potrzebować<br/>bier piwo<br/>bind oprawiać<br/>bird ptak<br/>blank biały<br/>blöv dąć, dmuchać<br/>blu niebieski</p> | <p><b>B (B).</b><br/>babil paplać<br/>bak piec, wypiekać<br/>bala zamiatać<br/>balanc huścić, kołysać<br/>baldañ zaraz<br/>ban kapać<br/>bapt chrzczyć<br/>bar zagradzać<br/>barb broda<br/>barel beczka<br/>baston kij, laska<br/>bat bić<br/>batal walczyć<br/>bedañr żałować<br/>bel piękny<br/>ben błogosławić<br/>benk ławka<br/>best zwierzę<br/>bezón potrzebować<br/>bier piwo<br/>bind oprawiać<br/>bird ptak<br/>blank biały<br/>blöv dąć, dmuchać<br/>blu niebieski</p> | <p><b>E (E).</b><br/>e zakończenie przysłówka; np. bon,e dobrze<br/>eben równy<br/>ebl możliwy<br/>ec przymiot jako oddzielne pojęcie; np. bon dobry — bon,ec dobroć; infan dziecię — infan,ec dzieciństwo<br/>eđ nawet<br/>eduk wychowywać<br/>edz małżonek<br/>efektiv rzeczowy, istotny<br/>eg oznacza zwiększenie</p>                                                                                                                                  | <p><b>F (F).</b><br/>facil łatwy, lekki<br/>faden nie<br/>fajf świstać<br/>fajr ogień<br/>fal padać<br/>fald faldować<br/>famili rodzina<br/>far robić, czynić; far,aj stawać się<br/>fart żyć, mieć się<br/>felic szczęśliwy<br/>fend rąbać, łupać<br/>fenestr okno<br/>fer żelazo<br/>ferm zamykać<br/>fest obchodzić uroczystość, świętować<br/>fianđ narzeczonny<br/>fidel wierny<br/>fier dumny</p>                                                   | <p><b>G (G).</b><br/>gant rękawiczka<br/>gard strzedz<br/>gast gość<br/>ge obojęt plei; np. patr ojciec—ge,patr,o,j rodzice; mastr gospodarz—ge,mastr,o,j gospodarstwo (gospodarz i gospodyni)<br/>genu kolano<br/>glaci lód<br/>glas szklanka<br/>glat gładki<br/>glav miecz<br/>glit ślizgać się<br/>glor wysławiać<br/>glut polykać<br/>gorğ gardło<br/>grand wielki<br/>gras tłuszcz<br/>grat drapać<br/>gratul wieszować<br/>grav ważny<br/>griz szary, siwy<br/>gust smak<br/>gut kapać; gut,o kropla</p> | <p><b>I (I).</b><br/>i oznacza tryb bezokoliczny słowa; np. laud, i chwalić<br/>ia jakikolwiek<br/>ial dla jakiegokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>J (J).</b><br/>j oznacza liczbę mnogą<br/>ja wszakże<br/>jam już<br/>jar rok<br/>je może być przetłumaczonym zapomocą różnych przyimków<br/>jen otóz; jen-jen to-to<br/>jes tak<br/>ju—des im—tém<br/>juğ sędzić<br/>jun młody<br/>just sprawiedliwy</p>                                                                                                                                                                                             | <p><b>J (J).</b><br/>konsil radzić<br/>konsol pocieszać<br/>konstant stały<br/>konstru budować<br/>kontent zadowolony<br/>kontrañ przeciw<br/>konven wypadać, przystawać<br/>kor serce<br/>korn róg<br/>koron wieniec<br/>korp ciało<br/>kort dwór<br/>kost kosztować<br/>kotr zakrywać<br/>kotr pluć<br/>krajon olówek<br/>kravat krawat<br/>kre stwarzać<br/>kred wierzyć<br/>kresk rosnać<br/>kret kreda<br/>kri krzyżować<br/>kruc krzyż<br/>kudr szyć<br/>kuir gotować<br/>kuler lyzka<br/>kulp winny<br/>kun z; kun,e razem, wraz<br/>kupać miedź<br/>kur biegać, lecieć<br/>kurać leczyć<br/>kuraj śmiały<br/>kurten kurtyna; franka<br/>kusen poduszka<br/>kuš lecieć<br/>kutim przyzwyczajając się<br/>kuz kuzyn<br/>kvankom chociaż<br/>kvar cztery<br/>kvin pięć</p> |
| <p><b>D (D).</b><br/>da zastępuje przypadek drugi (po słowach oznaczających miarę, wagę i t. p.); np. kilogram,o da viand,o kilogram mięsa; glas,o da te,o szklanka herbaty<br/>danc tańczyć<br/>danğer niebezpieczeństwo<br/>dank dziękować<br/>dañr trwać<br/>de od; zastępuje też przypadek drugi<br/>decid rozstrzygać<br/>defend bronić<br/>dek dziesięć<br/>dekstr prawy<br/>demand pytać<br/>dens gęsty<br/>dent ząb<br/>detru burzyć, niszczyć</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>D (D).</b><br/>da zastępuje przypadek drugi (po słowach oznaczających miarę, wagę i t. p.); np. kilogram,o da viand,o kilogram mięsa; glas,o da te,o szklanka herbaty<br/>danc tańczyć<br/>danğer niebezpieczeństwo<br/>dank dziękować<br/>dañr trwać<br/>de od; zastępuje też przypadek drugi<br/>decid rozstrzygać<br/>defend bronić<br/>dek dziesięć<br/>dekstr prawy<br/>demand pytać<br/>dens gęsty<br/>dent ząb<br/>detru burzyć, niszczyć</p>                         | <p><b>D (D).</b><br/>da zastępuje przypadek drugi (po słowach oznaczających miarę, wagę i t. p.); np. kilogram,o da viand,o kilogram mięsa; glas,o da te,o szklanka herbaty<br/>danc tańczyć<br/>danğer niebezpieczeństwo<br/>dank dziękować<br/>dañr trwać<br/>de od; zastępuje też przypadek drugi<br/>decid rozstrzygać<br/>defend bronić<br/>dek dziesięć<br/>dekstr prawy<br/>demand pytać<br/>dens gęsty<br/>dent ząb<br/>detru burzyć, niszczyć</p>                         | <p><b>D (D).</b><br/>da zastępuje przypadek drugi (po słowach oznaczających miarę, wagę i t. p.); np. kilogram,o da viand,o kilogram mięsa; glas,o da te,o szklanka herbaty<br/>danc tańczyć<br/>danğer niebezpieczeństwo<br/>dank dziękować<br/>dañr trwać<br/>de od; zastępuje też przypadek drugi<br/>decid rozstrzygać<br/>defend bronić<br/>dek dziesięć<br/>dekstr prawy<br/>demand pytać<br/>dens gęsty<br/>dent ząb<br/>detru burzyć, niszczyć</p> | <p><b>D (D).</b><br/>da zastępuje przypadek drugi (po słowach oznaczających miarę, wagę i t. p.); np. kilogram,o da viand,o kilogram mięsa; glas,o da te,o szklanka herbaty<br/>danc tańczyć<br/>danğer niebezpieczeństwo<br/>dank dziękować<br/>dañr trwać<br/>de od; zastępuje też przypadek drugi<br/>decid rozstrzygać<br/>defend bronić<br/>dek dziesięć<br/>dekstr prawy<br/>demand pytać<br/>dens gęsty<br/>dent ząb<br/>detru burzyć, niszczyć</p> | <p><b>D (D).</b><br/>da zastępuje przypadek drugi (po słowach oznaczających miarę, wagę i t. p.); np. kilogram,o da viand,o kilogram mięsa; glas,o da te,o szklanka herbaty<br/>danc tańczyć<br/>danğer niebezpieczeństwo<br/>dank dziękować<br/>dañr trwać<br/>de od; zastępuje też przypadek drugi<br/>decid rozstrzygać<br/>defend bronić<br/>dek dziesięć<br/>dekstr prawy<br/>demand pytać<br/>dens gęsty<br/>dent ząb<br/>detru burzyć, niszczyć</p>                                                      | <p><b>D (D).</b><br/>da zastępuje przypadek drugi (po słowach oznaczających miarę, wagę i t. p.); np. kilogram,o da viand,o kilogram mięsa; glas,o da te,o szklanka herbaty<br/>danc tańczyć<br/>danğer niebezpieczeństwo<br/>dank dziękować<br/>dañr trwać<br/>de od; zastępuje też przypadek drugi<br/>decid rozstrzygać<br/>defend bronić<br/>dek dziesięć<br/>dekstr prawy<br/>demand pytać<br/>dens gęsty<br/>dent ząb<br/>detru burzyć, niszczyć</p> | <p><b>D (D).</b><br/>da zastępuje przypadek drugi (po słowach oznaczających miarę, wagę i t. p.); np. kilogram,o da viand,o kilogram mięsa; glas,o da te,o szklanka herbaty<br/>danc tańczyć<br/>danğer niebezpieczeństwo<br/>dank dziękować<br/>dañr trwać<br/>de od; zastępuje też przypadek drugi<br/>decid rozstrzygać<br/>defend bronić<br/>dek dziesięć<br/>dekstr prawy<br/>demand pytać<br/>dens gęsty<br/>dent ząb<br/>detru burzyć, niszczyć</p> | <p><b>D (D).</b><br/>da zastępuje przypadek drugi (po słowach oznaczających miarę, wagę i t. p.); np. kilogram,o da viand,o kilogram mięsa; glas,o da te,o szklanka herbaty<br/>danc tańczyć<br/>danğer niebezpieczeństwo<br/>dank dziękować<br/>dañr trwać<br/>de od; zastępuje też przypadek drugi<br/>decid rozstrzygać<br/>defend bronić<br/>dek dziesięć<br/>dekstr prawy<br/>demand pytać<br/>dens gęsty<br/>dent ząb<br/>detru burzyć, niszczyć</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>H (H).</b><br/>ha! a! ach!<br/>hajł grad<br/>haladz sward, czad<br/>halt stawać zatrzymować się<br/>har włos<br/>haring śledź<br/>hañł skóra<br/>hav mićć<br/>hejt palić (w piecu)<br/>help pomagać<br/>herb trawa<br/>hered dziedziczyć<br/>hierañ wczoraj</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>H (H).</b><br/>ha! a! ach!<br/>hajł grad<br/>haladz sward, czad<br/>halt stawać zatrzymować się<br/>har włos<br/>haring śledź<br/>hañł skóra<br/>hav mićć<br/>hejt palić (w piecu)<br/>help pomagać<br/>herb trawa<br/>hered dziedziczyć<br/>hierañ wczoraj</p>                                                                                                                                                                                                              | <p><b>H (H).</b><br/>ha! a! ach!<br/>hajł grad<br/>haladz sward, czad<br/>halt stawać zatrzymować się<br/>har włos<br/>haring śledź<br/>hañł skóra<br/>hav mićć<br/>hejt palić (w piecu)<br/>help pomagać<br/>herb trawa<br/>hered dziedziczyć<br/>hierañ wczoraj</p>                                                                                                                                                                                                              | <p><b>H (H).</b><br/>ha! a! ach!<br/>hajł grad<br/>haladz sward, czad<br/>halt stawać zatrzymować się<br/>har włos<br/>haring śledź<br/>hañł skóra<br/>hav mićć<br/>hejt palić (w piecu)<br/>help pomagać<br/>herb trawa<br/>hered dziedziczyć<br/>hierañ wczoraj</p>                                                                                                                                                                                      | <p><b>H (H).</b><br/>ha! a! ach!<br/>hajł grad<br/>haladz sward, czad<br/>halt stawać zatrzymować się<br/>har włos<br/>haring śledź<br/>hañł skóra<br/>hav mićć<br/>hejt palić (w piecu)<br/>help pomagać<br/>herb trawa<br/>hered dziedziczyć<br/>hierañ wczoraj</p>                                                                                                                                                                                      | <p><b>H (H).</b><br/>ha! a! ach!<br/>hajł grad<br/>haladz sward, czad<br/>halt stawać zatrzymować się<br/>har włos<br/>haring śledź<br/>hañł skóra<br/>hav mićć<br/>hejt palić (w piecu)<br/>help pomagać<br/>herb trawa<br/>hered dziedziczyć<br/>hierañ wczoraj</p>                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>H (H).</b><br/>ha! a! ach!<br/>hajł grad<br/>haladz sward, czad<br/>halt stawać zatrzymować się<br/>har włos<br/>haring śledź<br/>hañł skóra<br/>hav mićć<br/>hejt palić (w piecu)<br/>help pomagać<br/>herb trawa<br/>hered dziedziczyć<br/>hierañ wczoraj</p>                                                                                                                                                                                      | <p><b>H (H).</b><br/>ha! a! ach!<br/>hajł grad<br/>haladz sward, czad<br/>halt stawać zatrzymować się<br/>har włos<br/>haring śledź<br/>hañł skóra<br/>hav mićć<br/>hejt palić (w piecu)<br/>help pomagać<br/>herb trawa<br/>hered dziedziczyć<br/>hierañ wczoraj</p>                                                                                                                                                                                      | <p><b>H (H).</b><br/>ha! a! ach!<br/>hajł grad<br/>haladz sward, czad<br/>halt stawać zatrzymować się<br/>har włos<br/>haring śledź<br/>hañł skóra<br/>hav mićć<br/>hejt palić (w piecu)<br/>help pomagać<br/>herb trawa<br/>hered dziedziczyć<br/>hierañ wczoraj</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>I (I).</b><br/>i oznacza tryb bezokoliczny słowa; np. laud, i chwalić<br/>ia jakikolwiek<br/>ial dla jakiegokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>I (I).</b><br/>i oznacza tryb bezokoliczny słowa; np. laud, i chwalić<br/>ia jakikolwiek<br/>ial dla jakiegokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>I (I).</b><br/>i oznacza tryb bezokoliczny słowa; np. laud, i chwalić<br/>ia jakikolwiek<br/>ial dla jakiegokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>I (I).</b><br/>i oznacza tryb bezokoliczny słowa; np. laud, i chwalić<br/>ia jakikolwiek<br/>ial dla jakiegokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>I (I).</b><br/>i oznacza tryb bezokoliczny słowa; np. laud, i chwalić<br/>ia jakikolwiek<br/>ial dla jakiegokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>I (I).</b><br/>i oznacza tryb bezokoliczny słowa; np. laud, i chwalić<br/>ia jakikolwiek<br/>ial dla jakiegokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>I (I).</b><br/>i oznacza tryb bezokoliczny słowa; np. laud, i chwalić<br/>ia jakikolwiek<br/>ial dla jakiegokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>I (I).</b><br/>i oznacza tryb bezokoliczny słowa; np. laud, i chwalić<br/>ia jakikolwiek<br/>ial dla jakiegokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>I (I).</b><br/>i oznacza tryb bezokoliczny słowa; np. laud, i chwalić<br/>ia jakikolwiek<br/>ial dla jakiegokolwiek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

amp lampa  
land kraj  
lang język (organ)  
lantern latarnia  
larż szeroki  
larm ła  
las puszczać, zostawiać,  
pozwałać  
last ostatni  
last według, zgodnie z...  
last chwalić  
last głośno  
lav myć  
locion lekoja  
leg czytać  
lej prawo  
leon lew  
lern uczyć się  
lert zrzeczny  
leter list  
lev podnosić  
li on  
liber wolny  
libr księga, książka  
lig wiązać  
lign drwa  
linge język (mowa)  
lip warga  
lit łożko  
liter litera  
loğ mieszkać  
lok miejsce  
long długi  
lud bawić się, grać  
lum świecić  
len księżyc  
lund poniedziałek

**M (M).**  
mał zuć  
magazen sklep  
makul plama  
mal oznacza przeciwi-  
stwo; np. bon do-  
bry — mal, bon zły;  
estim poważać — mal-  
estim gardzić, lekce-  
wazyć  
malgraż pomimo, nie  
bacząc na...  
man ręka  
manj jeść  
mar morze  
mard wtorek  
mastr gospodarz  
maten poranek  
matur dojrzały  
mem sam  
memor pamiętać  
merit zasługiwać  
merkred środa  
met podziąć; może być  
oddane za pomocą  
rozmaitych słów  
mez środek  
mezur mierzyć

mi ja  
miks mieszad  
mil tysiąc  
milit walczyć  
mir dziwić się  
mizer nędza  
moder umiarkowany  
modest skromny  
mol miękki  
mon pieniądze  
monat miesiąc  
mond świat  
mont góra  
montr pokazywać  
mord kasać  
morgań jutro  
mort umierać  
mošt tytuł ogólny; np.  
Vi, a reg, a mošt, o  
Wasza Królewska  
Mość; Vi, a general, a  
mošt, o, Vi, a episkop, a  
mošt, o i t. p.  
mov ruszać, puszczać  
mult wiele  
mur ściana  
murmur mruczyć  
muš mucha

**N (N).**  
n oznacza przypadek  
czwarty; również kie-  
runek  
nağ pływać  
najbar sąsiad  
nask rodzic  
naš dziewięć  
naz nos  
ne nie  
nebul mgła  
neces niezbędny  
neğ śnieg  
nek — nek ani — ani  
nenia żaden  
nenian nigdy  
nenie nigdzie  
neniel w żaden sposób  
nenies niczyj  
nenio nic  
neniu nikt  
nep wnuk  
nev siostrzeniec  
ni my  
nigr czarny  
nj dodane do pierw-  
szych 2 — 5 liter  
imienia własnego ro-  
dzaju żeńsk. zmiany  
takowe w piszczo-  
tliwe np. Mari —  
Manj, Emili — Emi, nj  
nobl szlachetny  
nokt noc  
nom imię  
nombr liczba, ilość  
nov nowy

**O (O).**  
o oznacza rzeczownik  
obo być posłusznym  
objekt przedmiot  
obl oznacza liczebnik  
wieloraki; np. du  
dwa — du, obl po-  
dwojny, dwójki  
obstin uparty  
odor pachnąć  
ofend krzywdzić  
ofer ofiarować  
oft często  
ok ośm  
okaz zdarzać się  
okul oko  
okup zajmować  
ol niż  
ole olej  
ombr cień  
ombrel parasol  
on liczebnik ułamko-  
wy; np. kvar czte-  
ry — kvar, on czwarta  
część  
ond fala  
oni zaimek niesobisty  
liczby mnogiej  
onkl wuj  
ont oznacza imiesłów  
czynny czasu przy-  
szłego  
op oznacza liczebnik  
zbiorowy; np. du  
dwa — du, op we dwoje  
oportun wygodny  
or złoto  
ord porządek  
ordinar zwyczajny  
ordon rozkazywać  
orel ucho  
os oznacza czas przy-  
szły  
ost kość  
ot oznacza imiesłów  
bierny czasu przy-  
szłego  
ov jajko

**P (P).**  
pac pokój (czas wolny  
od wojny i t. p.),  
apokój  
paf strzelać  
pag płacić  
pağ stronica  
pajl słoma  
pal błady

nub oblok, chmura  
nud nagi  
nukš orzech  
nun teraz, obecnie  
nur tylko  
nutr karmić

**O (O).**  
o oznacza rzeczownik  
obo być posłusznym  
objekt przedmiot  
obl oznacza liczebnik  
wieloraki; np. du  
dwa — du, obl po-  
dwojny, dwójki  
obstin uparty  
odor pachnąć  
ofend krzywdzić  
ofer ofiarować  
oft często  
ok ośm  
okaz zdarzać się  
okul oko  
okup zajmować  
ol niż  
ole olej  
ombr cień  
ombrel parasol  
on liczebnik ułamko-  
wy; np. kvar czte-  
ry — kvar, on czwarta  
część  
ond fala  
oni zaimek niesobisty  
liczby mnogiej  
onkl wuj  
ont oznacza imiesłów  
czynny czasu przy-  
szłego  
op oznacza liczebnik  
zbiorowy; np. du  
dwa — du, op we dwoje  
oportun wygodny  
or złoto  
ord porządek  
ordinar zwyczajny  
ordon rozkazywać  
orel ucho  
os oznacza czas przy-  
szły  
ost kość  
ot oznacza imiesłów  
bierny czasu przy-  
szłego  
ov jajko

**P (P).**  
pac pokój (czas wolny  
od wojny i t. p.),  
apokój  
paf strzelać  
pag płacić  
pağ stronica  
pajl słoma  
pal błady

**P (P).**  
pac pokój (czas wolny  
od wojny i t. p.),  
apokój  
paf strzelać  
pag płacić  
pağ stronica  
pajl słoma  
pal błady

palao pałac  
palp macać  
palpebr powieka  
pan chleb  
pantalon spodnie  
papier papier  
pardon przebaczać  
parenc krowny  
parker na pamięć  
parol mówić  
part część  
pas przechodzić  
pastr kapłan  
paš kroczyć  
patr ojciec; patr, uj oj-  
czynna  
pee kawalek  
pel gonić  
pen starać się  
pend wisieć  
pens myśleć  
pentr rysować  
per przez, za pomocą  
perd gubić  
permes pozwałać  
pes ważyć (kogo, co)  
pet prosić  
pez ważyć (mieć pewną  
wagę)  
pi pobożny  
pied noga  
pik klób  
pilk piłka  
pingl szpilka  
pir gruszka  
plao plac  
plað podobać się  
plafon sufit  
planek podłoga  
plej najwięcej  
plen pełny  
plend skarżyć się  
plezur przyjemność  
pli więcej  
plor plakać  
plum pióro  
pluw deszcz  
po (przy liczebnikach)  
po  
polv kurz  
pom jabłko  
pont most  
popol naród  
por dla  
porð drzwi  
pork świnia  
port nosić  
post po  
postul żądać  
poš kieszeń  
pošt poczta  
pot garnek  
pov módz  
prav mający słusność  
preğ modlić się  
prem cisnąć, uciskać  
pren brać  
prepar przygotowywać

preskaż prawo  
pres drukować  
pret gotowy  
present przedstawiać  
pri o  
printemp wiosna  
pro dla  
profund głęboki  
proksim blizki  
promen spacerować  
promes obiecywać  
propr własny  
prov próbować  
prudent rozsądny  
prunt pożyczać  
pulv proch  
pulvor proszek  
pun karać  
pup lalka  
pur czysty  
puš pchać  
pur gnid (?)

**R (R).**  
rad kolo (od woza i t. p.)  
radi promień  
radik korzeń  
rakont opowiadać  
ramp pelzać  
rand brzeg  
rapid prędki, bystry  
raz golić  
re znowu, napowrót  
reg rządzić  
regn państwo  
regul prawidło, reguła  
reg król  
rekt prosty  
rekompenc wynagra-  
dzać  
renkont spotykać  
renvers przewracać  
respond odpowiadać  
rest pozostawać  
ricev otrzymywać  
rið bogaty  
rid śmiać się  
rigard patrzeć  
ring pierścień  
ripet powtarzać  
ripoz odpoczywać  
river rzeka  
romp łamać  
rond kolo  
rost piec, smażyć  
roz róża  
ruğ czerwony

**S (S).**  
sabat sobota  
sabl piasek  
sağ mądry  
sak worek  
sal sól

**S (S).**  
sabat sobota  
sabl piasek  
sağ mądry  
sak worek  
sal sól

salt skakać  
salut kłaniać się, po-  
zdrawiać  
sam zo, sam (np. tamzo,  
ten sam)  
san zdrowy  
sang krew  
sankt święty  
sap mydło  
sat syty  
sav ratować  
sci wiedzieć  
se jeżeli  
sed lecz  
seğ krzesło  
sek suchy  
sem siac  
semajn tydzień  
sen bez  
seno znaczenie, sens  
send posyłać  
sent czuć  
sep siedm  
serè szukać  
serpent wąż  
serur zamek  
serv służyć  
ses sześć  
sever surowy, ostry  
si siebie  
sid siedzieć  
sigel pieczętować  
sign znak  
signif oznaczać  
silent milczeć  
simil podobny  
simpl prosty  
sinjor pan  
skrib pisać  
sku trząść  
sobr trzeźwy  
societ społeczeństwo,  
towarzystwo  
soif pragnąć, dozna-  
wać pragnienia  
sol jedyny  
somer lato  
son brzmieć  
sonğ śnić, marzyć  
sonor brzęczący  
sort los  
sovağ dziki  
spec rodzaj, gatunek  
spegul zwierciadło  
spir oddychać  
sprit dowcipny  
stal stajnia  
star stać  
stel gwiazda  
stomak żołądek  
strat ulica  
sub pod  
subit nagły  
suc ssać  
sufér cierpieć  
sufil dosyć, dostatecznie  
suk sok  
suker cukier

**S (S).**  
sabat sobota  
sabl piasek  
sağ mądry  
sak worek  
sal sól

sun słońce  
sup zupa  
super nad  
supr na gorze  
sur na  
surd głuchy  
surtut surdut  
**S (SZ).**  
šajn wydawać się  
šancel chwiać  
šanğ zmieniać  
šaim piana  
šel skorupa  
šero żartować  
ši ona  
šip okręt  
šir rwać  
šlos zamykać na klucz  
šmir smarować  
šnur sznur, powrót  
špar oszczędzać  
špruc przyskać  
šrank szafa  
štal stal  
štel krasć  
štof materia  
šton kamień  
štop zatykać  
štrump pończocha  
štup stopień; štupar  
schody, drabina  
šu trzewik  
šuld być dłużnym,  
šut sypać  
švel puchnąć  
švit pocić się  
**T (T).**  
tabl stół  
tabul deska, tablica  
tag dzień  
tajlor krawiec  
tamen jednak  
tapiš dywan  
tağ być zdatnym  
te herbata  
tegment dach  
teler talerz  
temp czas  
ten trzymać  
tent kusieć  
ter ziemia  
terur przerażenie  
tia taki  
tial dla tego  
tian wtedy  
tie tam  
tiel tak  
tim obawiać się  
tio to, tamto  
tiom tyle  
tir ciągnąć  
tiu tamten  
tol płótno

**T (T).**  
tabl stół  
tabul deska, tablica  
tag dzień  
tajlor krawiec  
tamen jednak  
tapiš dywan  
tağ być zdatnym  
te herbata  
tegment dach  
teler talerz  
temp czas  
ten trzymać  
tent kusieć  
ter ziemia  
terur przerażenie  
tia taki  
tial dla tego  
tian wtedy  
tie tam  
tiel tak  
tim obawiać się  
tio to, tamto  
tiom tyle  
tir ciągnąć  
tiu tamten  
tol płótno

tomb grób, mogiła  
tond strzydz  
tondr grzmieć  
tra przez (wkroś)  
traduk tłumaczyć  
tranò rznąć  
trankvil spokojny  
trans przez, prze-  
tre bardzo  
trem drzeć, trząść się  
tren wlec  
tri trzy  
trink pić  
tro zbyt  
tromp oszukiwać  
trov znajdować  
tru dziura  
tuj natychmiast  
tuk chustka  
tur wieża  
turment męczyć  
turn obracać  
tus kaszleć  
tuš ruszać, dotykać  
tut cały

**U (U).**  
u oznacza tryb rozka-  
zujący  
uj zawierający, no-  
szący (t. j. przedmiot,  
w którym się coś  
przechowuje, roślina,  
która wydaje owoc,  
lub kraj względem  
zaludniających go  
mieszkańców) np.  
cigar, uj cygarnica; pom  
jablko pom, uj jabłko;  
Turk turek — Turk, uj  
Turcja  
ul człowiek posiadający  
dany przymiot; np.  
rið bogaty — rið, ul  
bogacz  
um przyrostek nie ma-  
jący stałego znacze-  
nia  
ung paznokieć  
unu jeden  
urb miasto  
urs niedźwiedź  
us oznacza tryb wa-  
runkowy  
util pożyteczny  
uz używać

**U (U).**  
u oznacza tryb rozka-  
zujący  
uj zawierający, no-  
szący (t. j. przedmiot,  
w którym się coś  
przechowuje, roślina,  
która wydaje owoc,  
lub kraj względem  
zaludniających go  
mieszkańców) np.  
cigar, uj cygarnica; pom  
jablko pom, uj jabłko;  
Turk turek — Turk, uj  
Turcja  
ul człowiek posiadający  
dany przymiot; np.  
rið bogaty — rið, ul  
bogacz  
um przyrostek nie ma-  
jący stałego znacze-  
nia  
ung paznokieć  
unu jeden  
urb miasto  
urs niedźwiedź  
us oznacza tryb wa-  
runkowy  
util pożyteczny  
uz używać

vas naczynie  
vek budzić  
velk więdnąć  
ven przychodzić  
vend sprzedawać  
vendred piątek  
venen trucizna  
venğ mścić  
venk zwyciężać  
vent wiatr  
ventr brzuch  
ver prawda  
verd zielony  
verk tworzyć, układać  
(dzieło)  
verm robak  
vers lud  
vesper wieczór  
vest odziewać, ubierać;  
vesto ubiór  
veter pogoda  
vetur jechać  
vi wy, ty  
viand mięso  
vid widzieć  
vilag wioska  
vin wino  
vintr zima  
violon skrzypce  
vir mężczyzna, mąż  
viš ocierać  
vitr szkło  
viv żyć  
vizağ twarz  
voć głos  
voj droga  
vok wołać  
vol chcieć  
vort słowo, wyraz  
vost ogon  
vund ranic

**Z (Z).**  
zorg troszczyć się

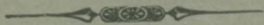
**V (V).**  
vaks wosk  
van daremny  
vang policzek  
vapor para  
varm ciepły  
vast obszerny


NINIEJSZA BROSZURA WYJDZIE WKRÓTCE

w językach:

**FRANCUZKIM i NIEMIECKIM.**

WYSZŁA ZAŚ JUŻ W JEZYKU ROSSYJSKIM.



 Każdemu służy prawo tłumaczenia niniejszej broszury na wszystkie pozostałe języki.



Biblioteka UJK Kielce

**UJK**



0476696

ADRES AUTORA:

Wielmożny Dr. L. Zamenhof

DLA D<sup>-RA</sup> ESPERANTO

w Warszawie.

lub

Al sinjoro D-ro L. Zamenhof,

POR D<sup>-RO</sup> ESPERANTO

en Varsovio.

